Porównanie tłumaczeń Ezechiela 17:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | żeby władza królewska była poniżona i nie mogła się podnieść, by zapewnić dotrzymanie przymierza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | by osłabić władzę królewską. Chciał, by tak poniżona, nie mogła się umocnić i musiała dotrzymywać przymierza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby królestwo było poniżone, tak by się nie podnosiło, *ale* by tak trwało, zachowując jego przymierze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby było królestwo zniżone, przeto, żeby się nie wyniosło, żeby tak strzegąc przymierza jego, stało. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby było królestwo niskie i nie podnosiło się, ale żeby strzegło przymierza jego i zachowało je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby królestwo było bez znaczenia, tak by więcej już nie powstało, by tak mogło trwać, zachowując warunki przymierza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby władza królewska była poniżona bez możności podźwignięcia się, a on dochował swojego przymierza i ostał się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby królestwo było słabe, żeby się nie podniosło, ale aby trwało, zachowując jego przymierze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby osłabić królestwo i nie dać mu możliwości wzmocnienia się. On zaś miał zachować jego przymierze, żeby trwało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby królestwo było słabe, aby się nie mogło podnieść, by [król] zachował jego układ, który by pozostał w mocy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб були на немічне царство, щоб зовсім не піднеслися, щоб берегли його завіт і його держали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | By królestwo stało się uniżone, aby się dumnie nie wynosiło i strzegąc z nim umowy, mogło się ostać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby królestwo zostało poniżone, niezdolne się podnieść, by zachowując jego przymierze, mogło dalej trwać. |